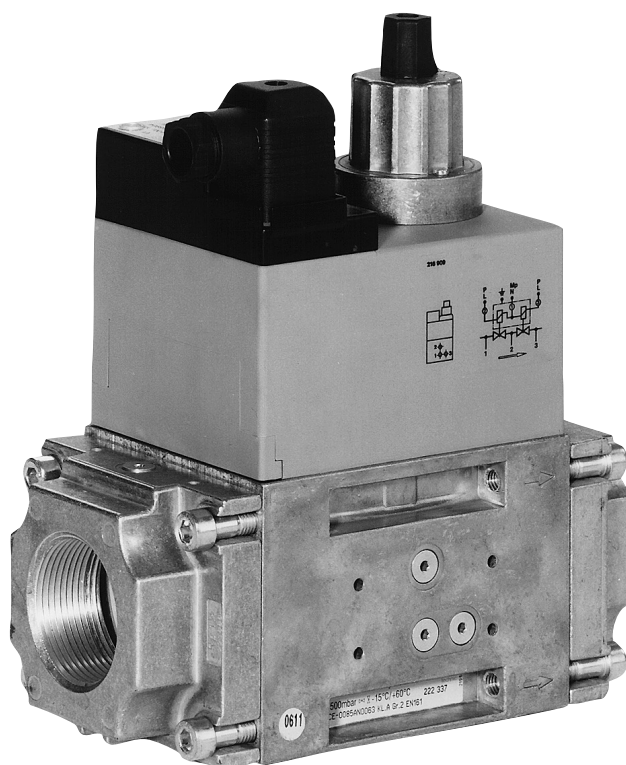


Декларация соответствия требованиям ЕС	Prohlášení o shodě EU	Deklaracja zgodności UE	AT Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
DMV-D.../11, DMV-DLE.../11			
Двойной электромагнитный клапан	Dvojitý magnetický ventil	Zawór elektromagnetyczny podwójny	Σkili manyetik ventil
Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar	Rp ½ - Rp 2		



DMV-D.../11, DMV-DLE.../11
228 935



Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	DMV-D.../11 DMV-DLE.../11	Двойной электромагнитный клапан Dvojitý magnetický ventil Zawór elektromagnetyczny podwójny Σkili manyetik ventil	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany		
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») и отвечают следующим нормам безопасности:	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem EU přezkoušení (výrobního typu) a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:	niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badanie typu UE – typ produkcji i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin:
• Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426 • Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС • Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/ЕС • Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС	• Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426 • Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU • Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU • Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU	• Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426 • Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE • Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE • Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE	• AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426 • AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT • Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT • Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman ile İlgili Yönetmelik 2014/35/AT
в действующей редакции.	v platném znění.	w obowiązującym brzmieniu.	önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.
Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součástí vybavení s bezpečnostní funkcí. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsáný předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	Wszystkie komponenty dopuszczalne wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)	EN 161 ISO 23551-8		
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika	2028-09-17 CE0036	2028-02-27 CE-0123CT1214	
Уполномоченный орган Príslušná inštitúcie Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar	2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123	
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi	Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D		
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2022-08-26			

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Двойной электромагнитный клапан

Тип DMV-D.../11

Тип DMV-DLE.../11

Номинальные внутренние диаметры

Rp 1/2 - Rp 2

Provozní a montážní návod

Dvojitý magnetický ventil

Typ DMV - D.../11

Typ DMV-DLE.../11

Jmenovité světlosti

Rp 1/2 - Rp 2

Instrukcja obsługi i montażu

Zawór elektromagnetyczny podwójny

typ DMV-D.../11

typ DMV-DLE.../11

średnice znamionowe

Rp 1/2 - Rp 2

Kullanım ve Montaj Kılavuzu

Σkili manyetik ventil

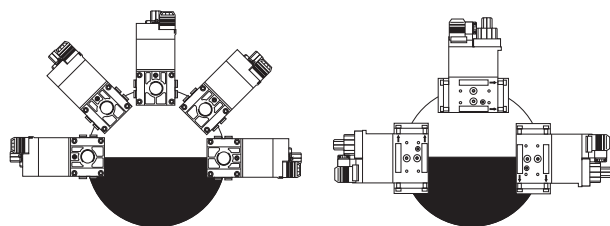
Tip DMV- D.../11

Tip DMV-DLE.../11

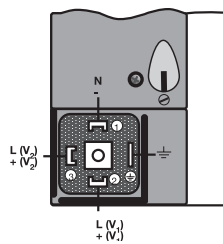
Nominal çap

Rp 1/2 - Rp 2

Положение при монтаже Poloha vestavění Położenie zabudowy Montaj pozisyonu

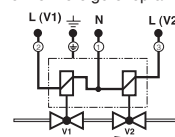


Электрическое соединение Elektrický přípoj Podłączenie elektryczne Elektrik bağlantısı IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

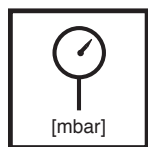
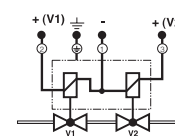


Заземление согласно местным инструкциям
Uzemnění podle místních předpisů
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
Yerel yönetmeliklere göre topraklama

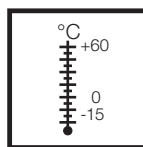
AC



DC



Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Max. Σμετμε βασήσασ
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



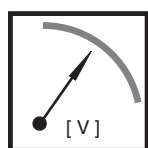
Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Çevre sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C



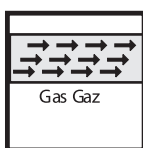
V1+V2 класс A, группа 2
V1+V2 třída A, skupina 2
V1+V2 Klasa A, grupa 2
V1+V2 Sınıf A/ Grup 2
согласно / podle / wg / göre
EN 161



Вид защиты
Kryti
Rodzaj ochrony
Koruma türü
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN EN 60 529)



$U_n \sim (AC) 230 \text{ V}$
или/небо/lub/veya
 $\sim (AC) 110 \text{ V} - 120 \text{ V}$,
 $= (DC) 24 \text{ V} - 28 \text{ V}$
Продолжительность включения /
Doba zapnutí / czas włączenia /
Devrede kalma süresi **100 %**



Семейство / Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina / Familia 1 + 2 + 3
Не содержит цветных металлов, предназначается для газов,
содержащих не более 0,1 об. % сухого H_2S / Prostý barevných kovů,
vhodný pro suché plyny s obsahem až max. 0,1 obj. % H_2S / Nie zawiera
metali kolorowych, przeznaczony dla gazów o maksymalnej zawartości
0,1 % objętościowych suchego H_2S / Tunc dökümü içermez, azm.
hacimsel % 0,1 kuru H_2S içeren gazlar için uygundur.

DMV 507-520/11

Пункты для измерения давления Odběry tlaku

Odprowadzenia ciśnieniowe

Basadnc çakmlar

1, 2, 3, 4

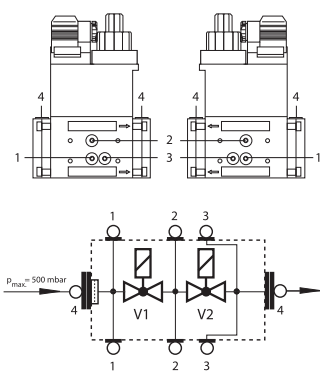
Резьбовая пробка

Šroub uzávěru

Śruba zamykająca

Kapak civatası

G 1/8 DIN ISO 228



Вместо резьбовых пробок
1,2,3,4 можно также применять
измерительный патрубок G 1/8
DIN ISO 228.

Завёрнённые шрубы 1, 2, 3, 4 могут быть
также нарезаны измерительным
G 1/8 DIN ISO 228.

Śruba zamykająca 1,2,3,4 można
także zastąpić króćcem pomiarowym
G 1/8 DIN ISO 228

1,2,3,4 nolu kapak civatalarından
yerine G 1/8 DIN ISO 228 normlu
ölçüm elemanları da kullanılabilir.

DMV 525/11

Пункты для измерения давления Odběry tlaku

Odprowadzenia ciśnieniowe

Basadnc çakmlar

1, 2, 3, 5

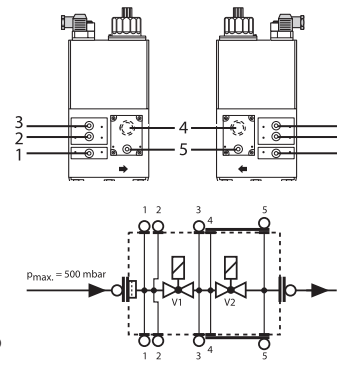
Резьбовая пробка

Šroub uzávěru

Śruba zamykająca

Kapak civatası

G 1/8 DIN ISO 228



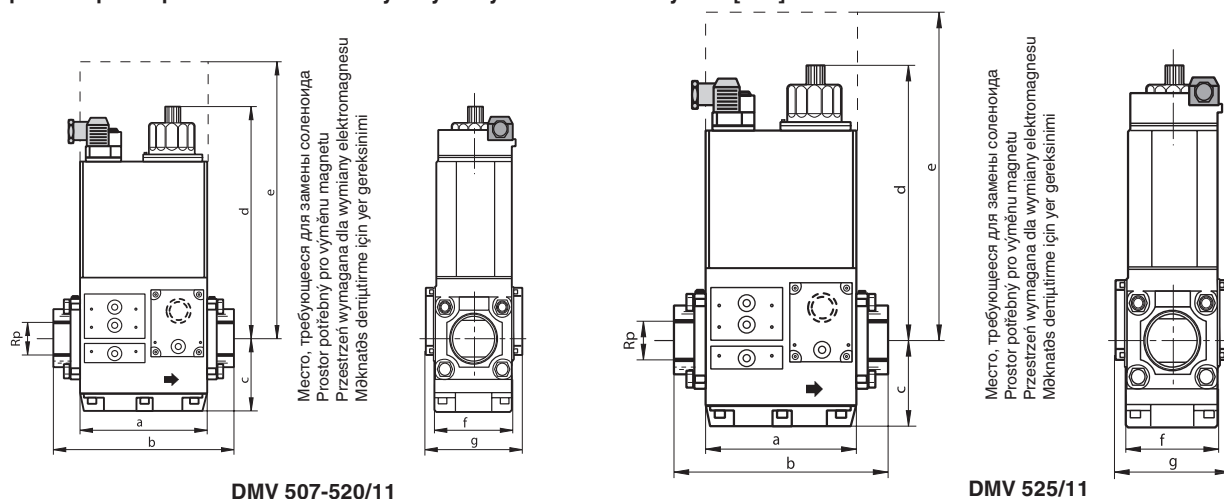
Вместо резьбовых пробок 1,2,3 можно
также применять измерительный
патрубок G 1/8 DIN ISO 228.

Завёрнённые шрубы 1, 2, 3 могут быть
также нарезаны измерительным
G 1/8 DIN ISO 228.

Śruba zamykająca 1, 2, 3 można
także zastąpić króćcem pomiarowym
G 1/8 DIN ISO 228
1, 2, 3 nolu kapak civatalarından
yerine G 1/8 DIN ISO 228 normlu
ölçüm elemanları da kullanılabilir.

4
Закрываемое соединительное отверстие
для трубопроводной арматуры.
Zakrytý spojovací otvor pro příslušensví
systému.
Osłonięty otwór łączący dla osprzętu
systemowego
Sistem aksesuarı için saklı bağlantı
deliği

Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



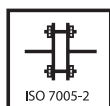
DMV 507-520/11

DMV 525/11

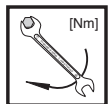
Тип Typ Typ Tip		Rp	P _{max.} [VA]	I _{max.} ~(AC) 240 V	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma zamanı	Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]							Вес Hmotnost Masa Ağırlık [kg]
						a	b	c	d	e	f	g	
DMV-D	507/11	Rp 3/4	45	0,20	< 1 s	93	141	35	134	232	73	---	2,1
DMV-D	512/11	Rp 1 1/4	65	0,28	< 1 s	124	174	45	150	254	99	--	4,6
DMV-D	520/11	Rp 2	90	0,37	< 1 s	124	201	45	190	333	99	--	5,6
DMV-D	525/11	Rp 2	110	0,46	< 1 s	162	243	88	255	400	103	123	12,1
DMV-DLE	507/11	Rp 3/4	45	0,20	20 s	93	141	35	160	232	73	--	2,2
DMV-DLE	512/11	Rp 1 1/4	65	0,28	20 s	124	174	45	179	254	99	--	4,7
DMV-DLE	520/11	Rp 2	90	0,37	20 s	124	201	45	218	323	99	--	5,7
DMV-DLE	525/11	Rp 2	110	0,46	20 s	162	243	88	275	400	103	123	12,3



Двойной электромагнитный клапан следует предохранять от загрязнений, применяя специальный грязеуловитель с встроенной сеткой.
Dvojí magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečištěním, síto je instalováno.
Zwór elektromagnetyczny podwójny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra! Zabudowane zostało sitko.
Σkili manyetik ventili uygun pislik tutucu elemanı ile pisliklere karı koruyun, elek takıldır.



Установочный штифт / Závrtný šroub Śruba dwustronna / Setskur	макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení) maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağılantısı)	
M 12 x 55 (DN 25)	10 Nm ... 40 Nm	Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın!
M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125)	40 Nm ... 90 Nm	
M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200)	90 Nm ... 170 Nm	

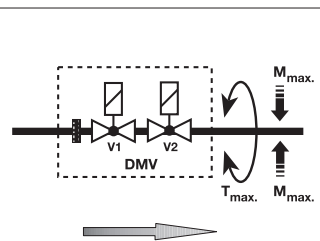


Макс. крутящие моменты / Трубопроводная арматура max. kroucí momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu max. Tork deterleri / Sistem aksesuarı	M3	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
	1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



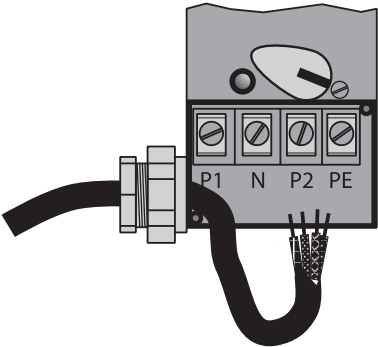
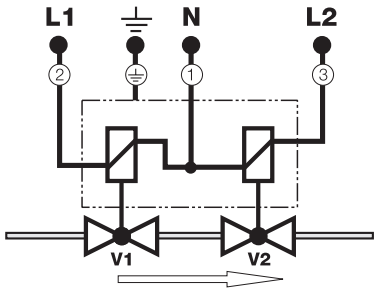
Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!
Uygun alet kullanın!

Винты вкручивайте крестообразно!
Šrouby utahovat křížem!
Śruby dokręcać na krzyż!
Civatalarđ çapraz sđralamaya göre sđkđn!



Узел запрещается использовать в качестве рычага.
Přístroj nesmí být používán jako páka!
Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.
Cihaz kol olarak kullanılmayacaktır.

Rp	1/2	3/4	1 1/4	2	
M _{max}	105	225	475	1100	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max}	50	85	160	250	[Nm] t ≤ 10 s

Опция Электрическое соединение	Opce Elektrický přípoj	Opcja Podłączenie elektryczne	Opsiyonel Elektrik bağlantısı
Соединяется через PG 11 винтовыми зажимами	Připoj přes PG 11 na šroubové svorky.	Podłączenie poprzez PG11 do zacisków śrubowych.	PG 11 üzerinden civatala klemenslere bağlama
			
			

Резьбовой фланец
DMV-D(LE) 507/11 (DN 20) -
DMV-D(LE) 525/11 (DN 50)
Монтаж и демонтаж

1. Раскрутить винты А и В, **не**
выкручивая. Рис. 1 и 2
2. Выкрутить винты С и D.
Рис. 1 и 2
3. Вынуть двойной электромагнитный
клапан, находящийся между
резьбовыми фланцами. Рис. 3 и 4
4. Завершив монтаж, провести
проверку на герметичность и
функционирование.

Provedení závitové příruby
DMV - D(LE) 507/11 (DN 20) -
DMV - D(LE) 525/11 (DN 50)
Montáž a demontáž

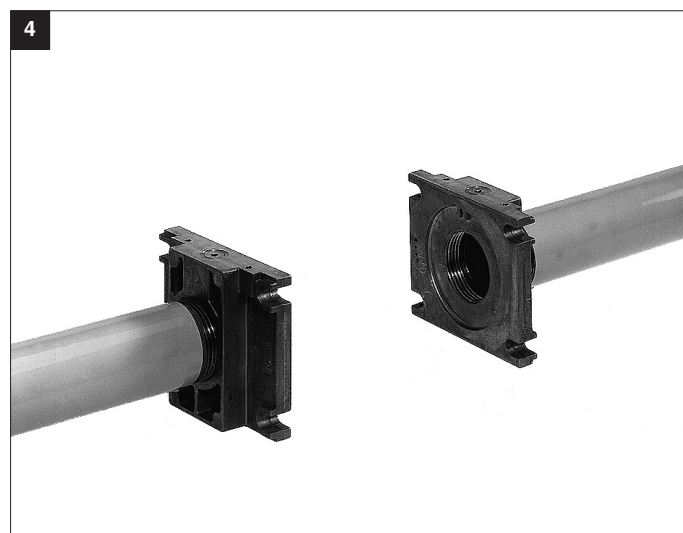
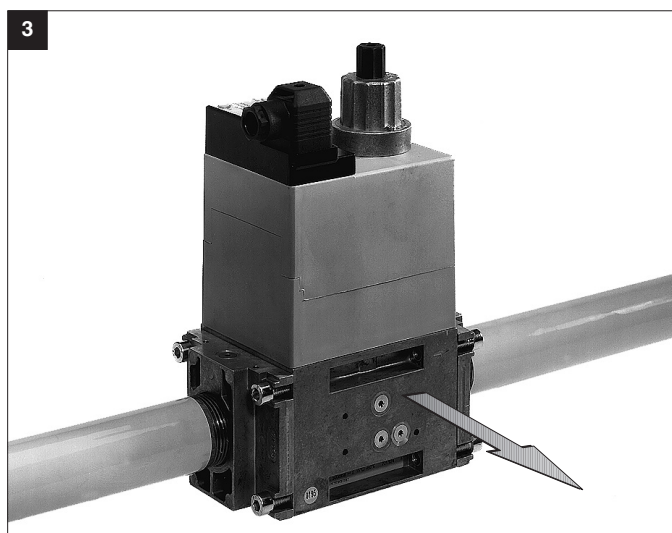
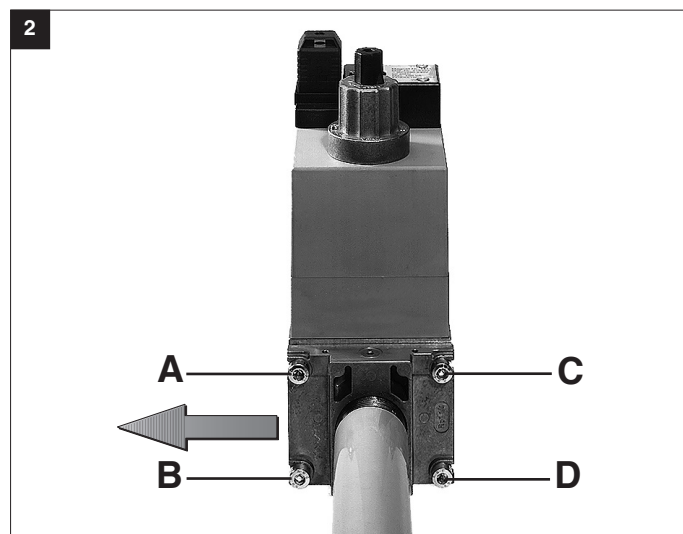
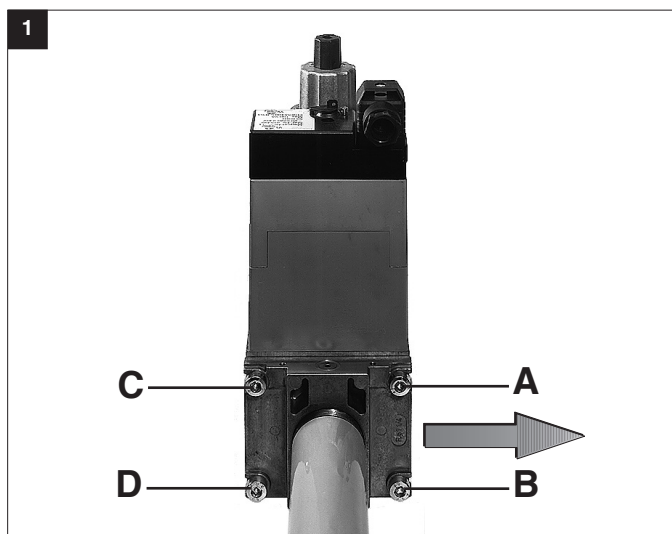
1. Šroub A a B povolit - **ne**
vyšroubovat. Obrázek 1 a 2.
2. Šroub C a D vyšroubovat.
Obrázek 1 a 2.
3. Vytáhnout dvojitý magnetický
ventil mezi závitovými
přírubami. Obrázek 3 a 4.
4. Po montáži provést zkoušku
těsnosti a funkční zkoušku.

Wykonanie kołnierzowe z
otworami gwintowanymi
DMV-D(LE) 507/11 (DN 20) -
DMV-D(LE) 525/11 (DN 50)
Montaż i demontaż

1. Zwolnić śruby A i B, **nie**
wykręcać, rysunek 1 i 2.
2. Wykręcić śruby C i D, rysunek 1 i 2.
3. Wyjąć podwójny zawór
elektromagnetyczny spomiędzy
kołnierzy z otworami gwintowanymi,
rysunek 3 i 4.
4. Po zakończeniu montażu
skontrolować szczelność i
działanie.

Vida dipli flanpu versiyonu
DMV-D(LE) 507/11 (DN 20) -
DMV-D(LE) 525/11 (DN 50)
Montaj / demontaj

1. A ve B civatasında gevmetin, -
sökmeyin şekil 1 ve 2.
2. C ve D civatasında sökün. Şekil 1 ve 2.
3. Σkili manyetik ventilini vida dipli
flanplar arasından çıkarın,
Şekil 3 ve 4
4. Montaj işleminin sonu
sızdırmazlık ve fonksiyon
kontrolünü yapın.



Пломбирование

Пломбировочное ушко 2 на заглушке диаметром $\varnothing = 1,5$ мм.
Пломбировочное ушко 3 на винте с крестовым шлицем диаметром $\varnothing = 1,5$ мм.

После установки заданного давления.

1. Закрывать защитную заглушку 1.
2. Протянуть проволоку через ушки 2 и 3, рис. 2.
3. Прижать пломбу на концы проволоки, проволоочная петля должна быть минимальной.

Zaplbování

Plombovací oko 2 v ochranném krytu $\varnothing 1,5$ mm.
Plombovací oko 3 v křížovém šroubu $\varnothing 1,5$ mm.

Po nastavení požadované hodnoty tlaku plynu.

1. Ochranný kryt 1 zavřít.
2. Drát protáhnout skrze 2 a 3, obrázek 2.
3. Plombu stisknout kolem konců drátu, drátěné oko co nejkratší.

Plombowanie

Otwór do plombowania 2 w pokrywce $\varnothing 1,5$ mm.

Otwór do plombowania 3 w śrubie o łbem o gnieździe krzyżowym $\varnothing 1,5$ mm.

Po nastawieniu wymaganej wartości zadanej ciśnienia:

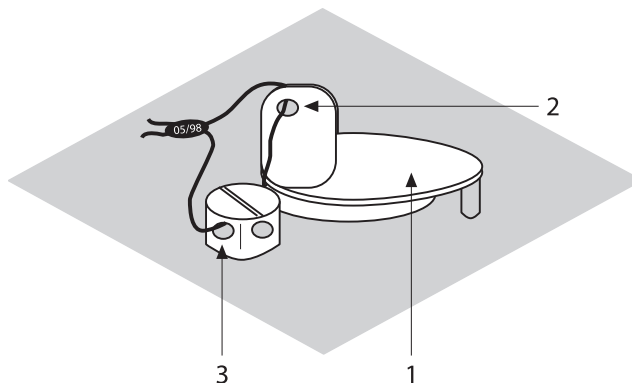
1. Zamknąć pokrywkę ochronną 1.
2. Przeciagnąć drut przez otwory 2 i 3, rysunek 2.
3. Zaciśnąć plombę na końcówkach drutu; zastosować krótką pętlę drutu.

Mühürleme

Mühür halkası 2, $\varnothing 1,5$ mm çaplı kapak klapesinde
Mühür halkası 3, $\varnothing 1,5$ mm çaplı çapraz delikli civatada

Σstenilen nominal basınç değeri ayarlandıktan sonra:

1. Koruma kapaklı 1 kapatın.
2. Teli 2 ve 3 nolu delikten geçirin, ekil 2
3. Tel sonlandırda mühürü bastırın, tel düğümünü kısa tutun.



DMV-D 507/11 - 525/11
DMV-DLE 507/11 - 525/11
Регулировку главного потока можно производить только на V1!

Регулировка главного потока производится на открытом клапане. Установку на клапане V1 выполнить во время рабочего режима. Регулярно контролировать заданные параметры. Минимальный заданный объемный поток:

$$\dot{V}_{\min./\min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^o$$

DMV - D 507/11 - 525/11
DMV - DLE 507/11 - 525/11
Nastavení hlavního množství je možné pouze na V1!

Nastavení hlavního množství se provádí na otevřeném ventilu. Nastavení na ventilu V1 provést za provozu, nastavené hodnoty stále kontrolovat. Nejmenší nastavitelný objemový proud:

$$\dot{V}_{\min./\min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^o$$

DMV-D 507/11 - 525/11
DMV-DLE 507/11 - 525/11
Regulacja strumienia głównego jest możliwa tylko na V1!

Regulację strumienia głównego należy przeprowadzić na otwartym zaworze. Regulację na zaworze V1 przeprowadzić w czasie eksploatacji, stale kontrolować ustawione wartości. Najmniejszy ustawiony strumień objętości:

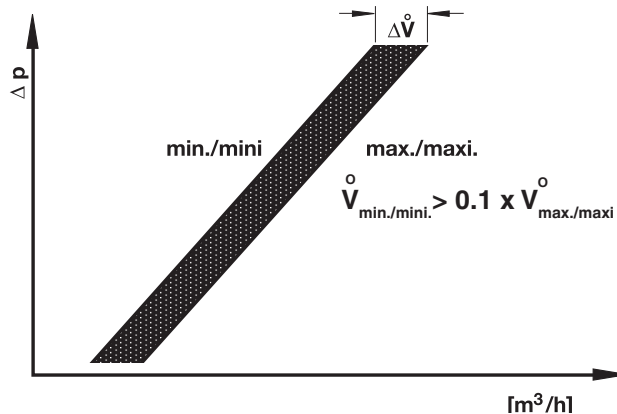
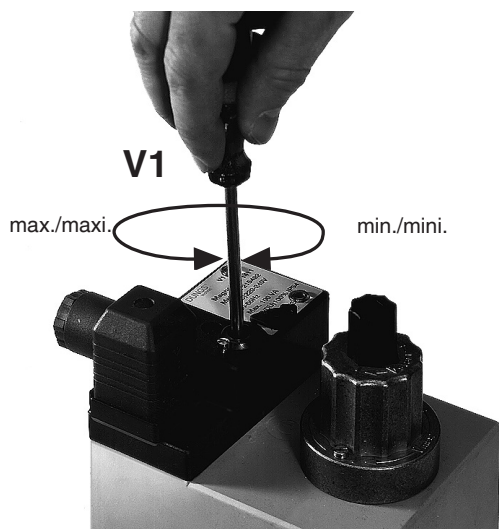
$$\dot{V}_{\min./\min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^o$$

DMV - D 507/11 - 525/11
DMV - DLE 507/11 - 525/11
Ana akəμ miktard ayarə yalnızca V1'de mümkündür!

Ana akəμ miktard ayarə açdık olan ventilde yapılər. V1 Ventilinde yapılacak ayar ventil çaldırdıken yapılacaktır. Ayar detterlerini sürekli olarak kontrol edin. Ayarlanabilir en küçük debi detteri:

$$\dot{V}_{\min./\min.}^o > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}^o$$

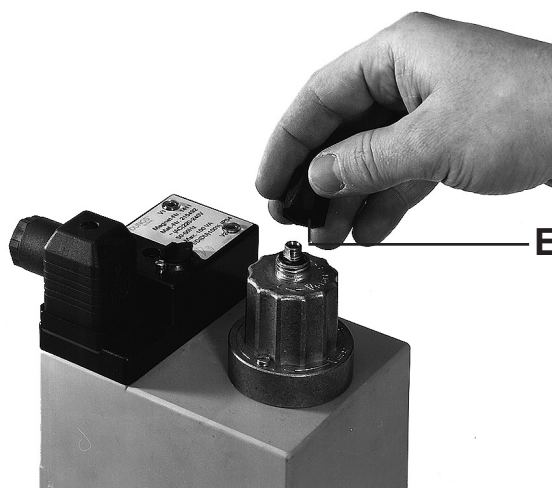
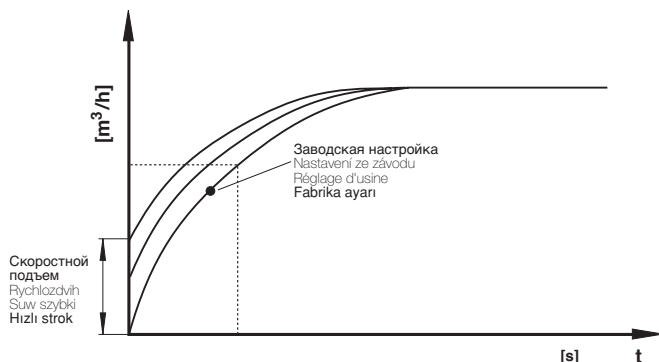
Один оборот соответствует подъему прил. на 0,5 мм
Jedno otočení odpovídá cca 0,5 mm zdvihu
Jeden obrót odpowiada wartości suwu ok. 0,5 mm.
Düptmenin bir tur döndürülmesi 0,5 mm strok detterine eıittir.



Настройка скоростного подъема $V_{\text{старт}}$

Заводская настройка DMV-DLE: настройка скоростного подъема не произведена

1. Открутить регулировочный колпачок E гидравлического узла.
2. Регулировочный колпачок повернуть и использовать в качестве инструмента.
3. Поворачивая влево = возрастает скоростной подъем (+).



DMV-DLE Nastavení rychlozdvihu Vstart

Nastavení DMV-DLE ze závodu: rychlozdvih není nastaven.

1. Nastavovací čepičku E odšroubovat od hydrauliky.
2. Nastavovací čepičku obrátit a použít jako nářadí.
3. Otáčení doleva = zvětšení rychlozdvihu (+).

DMV-DLE Nastawienie suwu szybkiego Vstart

Nastawienie fabryczne DMV-DLE: suw szybki nie nastawiony

1. Wykręcić kapturek regulacyjny E z modułu hydraulicznego.
2. Odwrócić kapturek regulacyjny i wykorzystać w charakterze narzędzia.
3. Obrót w lewo = zwiększenie suwu szybkiego (+)

DMV - DLE Həzlə strok ayarə Vstart

Fabrika ayarə DMV - DLE: Həzlə strok ayarə yapılmamışdır

1. Ayar kapağı E hidraulik üniteden sökün.
2. Ayar kapağı döndürün ve alet olarak kullanın.
3. Kapağı sola döndürme = Həzlə strokun büyütülmesi (+)

Замена гидравлического узла или регулировочного диска

1. Установку выключить.
2. Удалить с винта с потайной головкой A предохранительный лак.
3. Выкрутить винт с потайной головкой A.
4. Выкрутить винт с цилиндрической головкой B.
5. Снять регулировочный диск C или гидравлический узел D.
6. Удалить заглушку E.
7. Заменить регулировочный диск C или гидравлический узел D
8. Вкрутить снова винты с потайной и цилиндрической головками. Винт с потайной головкой закрутить так, чтобы гидравлический узел можно было еще прокручивать.
9. Винт с потайной головкой A покрыть предохранительным лаком.
10. Проверку на герметичность проводить в точке измерения давления: через резьбовую пробку 2: DMV 507-520/11, через резьбовую пробку 3: DMV 525/11, $p_{\text{max.}} = 500 \text{ мбар}$
11. Провести проверку функционирования.
12. Включить установку.

Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře

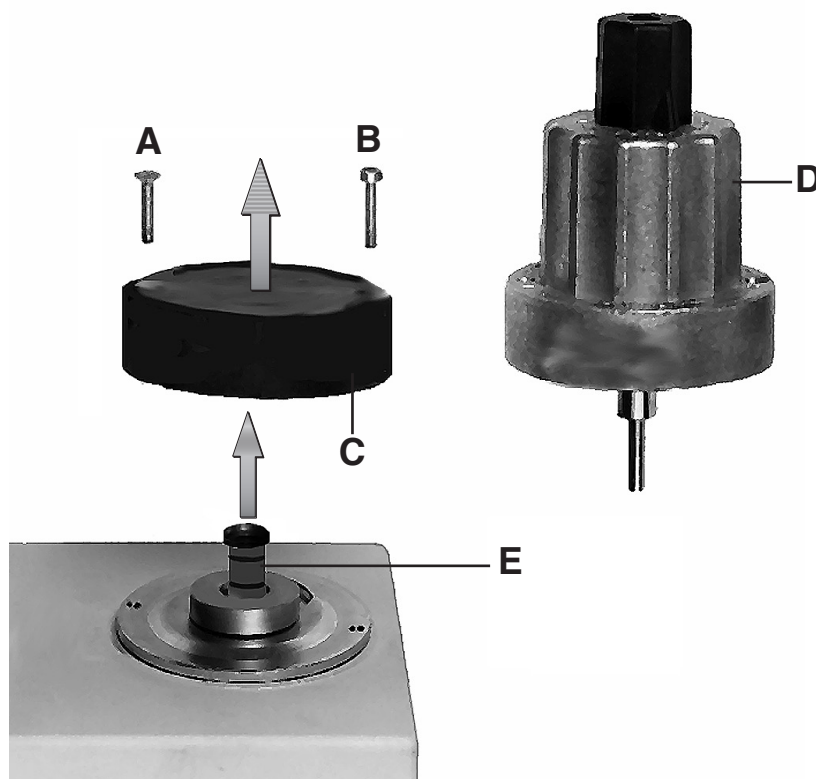
1. Zařízení vypnout.
2. Odstranit pojistný lak ze zápného šroubu A.
3. Zápný šroub A vyšroubovat.
4. Šroub s válcovou hlavou B vyšroubovat.
5. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D sejmut.
6. Závěrnou zátku E odstranit.
7. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D vyměnit.
8. Zápný šroub a šroub s válcovou hlavou opět zašroubovat. Zápný šroub utáhnout pouze tak, aby mohlo být s hydraulikou ještě otáčeno.
9. Zápný šroub A přetřít pojistným lakem.
10. **Zkouška těsnosti přes odběr tlaku:**
šroub uzávěru 2: DMV 507-520/11.
šroub uzávěru 3: DMV 525/11.
 $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$
11. Provést funkční zkoušku.
12. Zařízení zapnout.

Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej

1. Wyłączyć instalację.
2. Usunąć lakier zabezpieczający ponad śrubą z łbem stożkowym wpuszczanym A.
3. Wykręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A.
4. Wykręcić śrubę z łbem walcowym B.
5. Podnieść tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
6. Usunąć zaślepkę E.
7. Wymienić tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
8. Na powrót wkręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym i śrubę z łbem walcowym. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym dociągnąć tylko na tyle, aby można jeszcze było obracać moduł hydrauliczny.
9. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A pokryć lakierem zabezpieczającym.
10. **Przeprowadzić kontrolę szczelności poprzez odprowadzenie ciśnieniowe:**
śruba zamykająca 2: DMV 507-520/11
śruba zamykająca 3: DMV 525/11
 $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar}$
11. Przeprowadzić kontrolę działania.
12. Włączyć instalację.

Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin değiştirilmesi

1. Tesisi kapatın.
2. Gömme baplđ civata A üzerindeki emniyet boyasđnđ temizleyin.
3. Gömme baplđ civatayđ A sökün.
4. Silindirik baplđ civatayđ B sökün.
5. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D kaldırın.
6. Kapak tapasđnđ E çıkarın.
7. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D deđiřtirin.
8. Gömme ve silindirik baplđ civatayđ tekrar takın. Gömme baplđ civatayđ hidrolik ünitesi döndürülebilecek kadar sıkın.
9. Gömme baplđ civataya A emniyet boyasđnđ sürün.
10. **Basıncı çđkđmđnđn sđzdđrmazlıđk kontrolünü:**
kapak civatasđ 2: DMV 507-520/11,
kapak civatasđ 3: DMV 507-520/11,
 $p_{\text{max}} = 500 \text{ mbar}$
11. Fonksiyon kontrolü yapın.
12. Tesisi tekrar çalıştırın.



Замена соленоида

Конструкция с регулировочным диском DMV-D 5.../11 или гидравлическим узлом DMV-DLE 5.../11

1. Вынуть гидравлический узел или установочный диск, как описано на стр. 6 в пунктах 1 - 5 "Замены гидравлического узла или регулировочного диска".
2. Установить новый соленоид. **Соблюдать № соленоида и напряжение!**
3. Смонтировать снова пневматический узел или установочный диск, как описано на стр. 6 в пунктах 7 - 11 "Замены гидравлического узла или регулировочного диска".

Výměna magnetu

Provedení s nastavovacím talířem DMV-D 5.../11 nebo hydraulikou DMV-DLE 5.../11

1. Hydrauliku resp. nastavovací talíř odstranit podle popisu na straně 6: „Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře“, bod 1 - 5.
2. Magnet vyměnit. **Zohlednit číslo magnetu a napětí!**
3. Hydrauliku resp. nastavovací talíř namontovat podle popisu na straně 6 „Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře“, bod 7 - 11.

Wymiana elektromagnesu

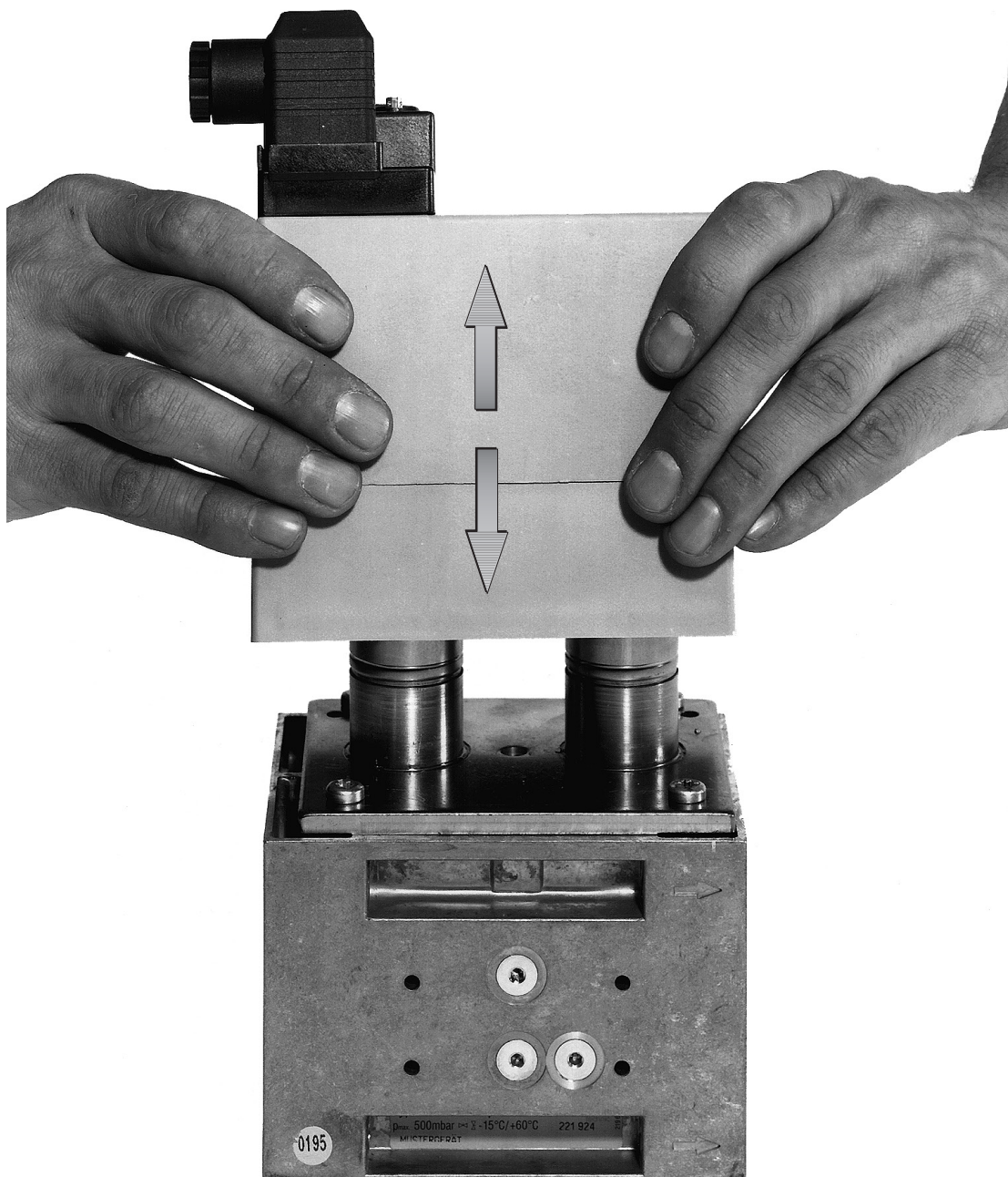
Wykonanie z tarczą regulacyjną DMV-D 5.../11 lub modulem hydraulicznym DMV-DLE 5.../11

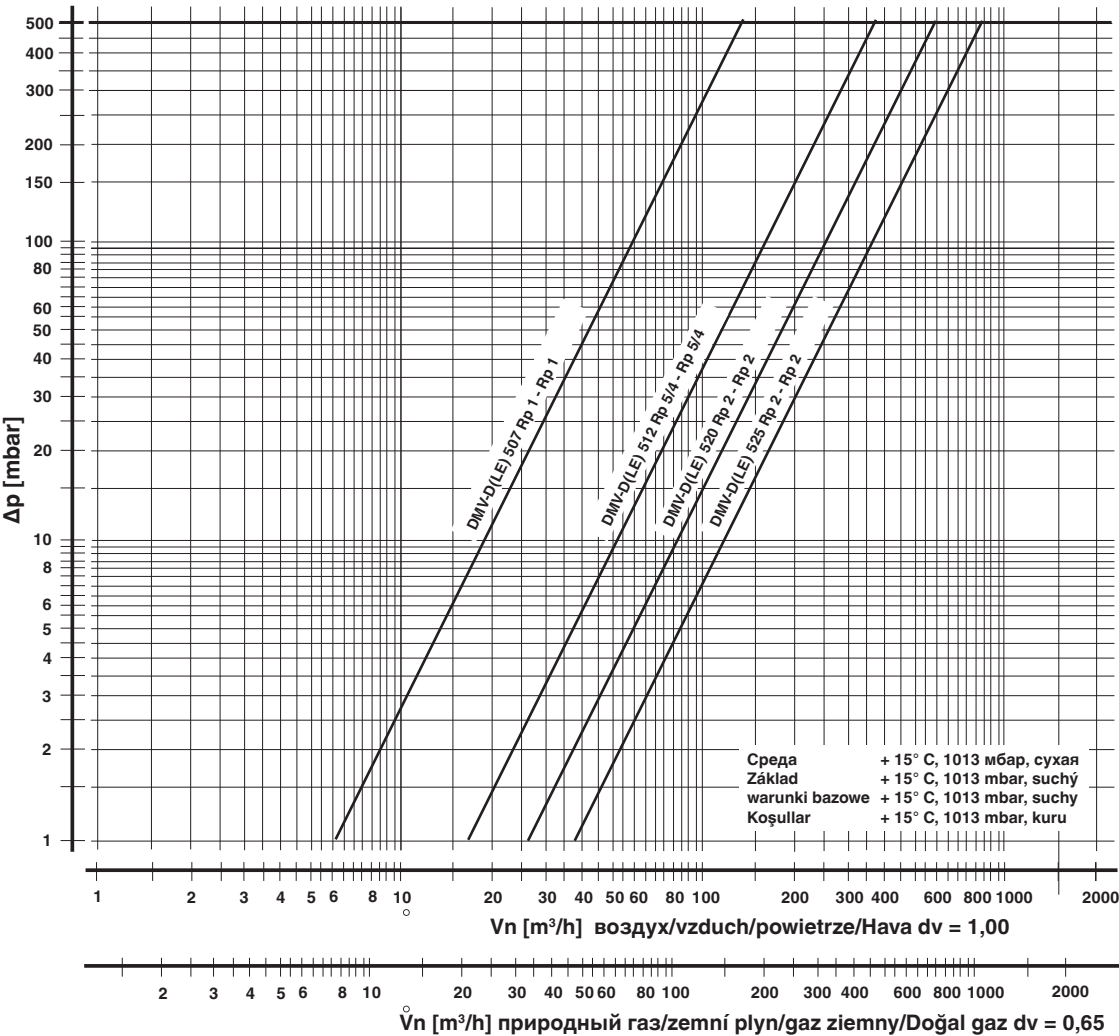
1. Usunąć moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 6, punkty 1 - 5, "Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej".
2. Wymienić elektromagnes. **Zastosować elektromagnes o właściwym numerze i napięciu!**
3. Na powrót zamontować moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 6, punkty 7 - 11, "Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej".

Məknətəş dəyişməsi

DMV - D 5.../11 - 525/11 ayar diskli veya DMV - DLE 5.../11 hidrolikli versiyonlar

1. Sayfa 6'da „Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin dəyişdirilməsi“ bölümünde 1-5 nolu maddələrdə açəkləndəntə gəbi hidrolik ünitesi veya ayar diskini sökün.
2. Məknətəş dəyişdirin. **Məknətəş Nr. və gerilim dəyərinə diqqət edin!**
3. Sayfa 6'da „Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin dəyişdirilməsi“ bölümünde 7-11 nolu maddələrdə açəkləndəntə gəbi hidrolik ünitesi veya ayar diskini təkrar takın.





Утечки в воздух (м³/час) во время монтажа вставки микрофилтра	Ztráty průtoku v [m³/h] vzduchu při instalování vložky jemného filtru	Straty natężenia przepływu w [m³/h] przy zabudowie wkładu mikrofiltra.	Σnce filtre elemanə kullanıldəpnəndə meydana gelen akəṃ kayəplarə. Birim: [m³/h] Hava
Δp [mbar]	DMV 507/11 [m³/h]	DMV 512/11 [m³/h]	DMV 520/11 [m³/h]
2	1,20	9,0	17,5
5	1,70	11,0	21,5
10	1,80	13,2	27,0
20	1,90	16,0	34,5
40	2,30	18,4	45,0
70	2,50	22,5	56,0

$\overset{\circ}{V}_{\text{применяемый газ/пoužitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \overset{\circ}{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$		Вид газа Druh plynu Rodzaj gazu Gaz cinsi	Плотность Hustota Gęstość Özgöl ağırlıq [kg/m³]	dv	f
$f = \frac{\text{плотность воздухаHustota vzduchugęstość powietrzaHavanın özgül ağırlıqı}}{\text{плотность применяемого газаHustota použitého plynugęstość stosowanego gazuKullanılan gazın özgül ağırlıqı}}$		природный газ/Zemní plyn/ gaz ziemny/Dortal gaz	0.81	0.65	1.24
		Городской газ/Svíti plyn/ Gaz miejski/Hava gazə	0.58	0.47	1.46
		Сжиженный газ/Kapalný plyn/ Gaz plynny/LPG (səvə gaz)	2.08	1.67	0.77
		воздух/vzduch/ powietrze/Hava	1.24	1.00	1.00

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Резьбовая пробка, плоская с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru, plochý s O-kroužkem Śruba zamykająca płaska z pierścieniem uszczelniającym typu O-ring Yassı kapak civatası, O-Halkası ile G 1/8	5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 432
Грязеуловитель, с сеткой Lapač nečistot, síto Oddzielacz zanieczyszczeń, sitko Pislik tutucu, elek DMV 525/11	 247 547
Фланец для запальной свечи G1/2, в комплекте Sada: příruba zapalovacího plynu G 1/2 Zestaw: kołnierz dla gazu zapłonowego G 1/2 Atepleme gazı flanşı G1/2 seti	 219 007
Комплект адаптеров для GW A2 с соединением G1/4 Adaptérová sada pro GW A2 s přípojem G 1/4 Zestaw łącznika pośredniego dla GW A2 z przyłączem G 1/4 G 1/4 bağlantı portlu GW A2 adaptör seti	 222 982
Гидравлический тормоз Hydraulická brzda Hamulec hydrauliczny Hidrolik freni DMV 507/11 - DMV 525/11	 по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
Вставная шайба Zasupovací kotouč Podkładka wtykowa Geçmeli disk DMV 507/11 - DMV 520/11 DMV 525/11	 231 563 231 564
Штепсельная розетка, черная Svorkovnice, černá Puszka instalacyjna, czarna Kablo soketi, siyah GDMW, 3 pol. + E	 210 319
Соединительный фланец Přípojovací příruba Kołnierz łączący Bağlantı flanşı DMV 507 Rp 1/2 DMV 507 Rp 3/4 DMV 507 Rp 1 DMV 512-520 Rp 1 DMV 512-520 Rp 1 1/4 DMV 512-520 Rp 1 1/2 DMV 512-520 Rp 2 DMV 525 Rp 2	 222 341 222 342 222 001 222 343 222 344 221 884 221 926 215 384
Уплотнительное кольцо, испытано по EN O-kroužek, přezkoušený podle EN Pierścień uszczelniający typu O-ring, z atestem wg EN O-Halkası, EN normu ile test edilmiştir DMV 507/11 57 x 3,0 DMV 512-520/11 75 x 3,5 DMV 525/11	 230 443 230 444 231 574

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Винт с цилиндрической головкой по DIN 912, 8.8 Šroub s válcovou hlavou DIN 912, 8.8 Śruba z łbem walcowym DIN 912, 8.8 Silindirik başlı civata DIN 912, 8.8 DMV 507/11 M6 x 30 DMV 512-520/11 M8 x 40	4 штук/комплект 4 kusů/sada 4 sztuk/zestaw 4 adet/set 231 588 231 589
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnicím kroužkem Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Ölçüm nipeli conta ile G 1/8	5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 397
Запасной соленоид Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Yedek mıknatıs DMV 507/11 DIN 43 650 1111 DMV 512/11 1211 DMV 520/11 1212 DMV 525/11 1411	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
Заглушка V2 Závěrná zátka V2 Śruba zamykająca V2 Kapak tapası V2 DMV 507/11 -DMV 520/11 DMV 525/11	 231 591 231 610
Диск для крепления соленоида Talíř pro upevnění magnetu Tarcza mocowania elektromagnesu Mıknatıs bağlama diskі DMV 507/11 - DMV 520/11 DMV 525/11	 231 592 231 612
Комплект фильтра тонкой очистки, сито, стопорное кольцо Sada jemný filtr, síto, nákrůžek zestaw filtr drobnoczkowy, sitko, pierścienie ustalający Set ince filtre, süzgeç, tutucu halka DMV 507/11 DMV 512/11 - DMV520/11 DMV 525/11	 230 440 230 441 247 547



Проводить работы на двойном электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na dvojitém magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Şkili manyetik ventilde yapđlmasđ gereken iřlemier sadece yetkili servis elemanlarđ tarafđndan yapđlmalđdır.

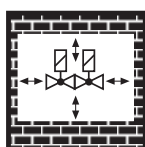


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż.

Flanv yřzeylerini koruyunuz. Cđvatalarđ karvđlđklđ (řapraz) olarak sđkđnđz.

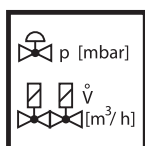


Не допускается прямой контакт между двойным электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi dvojítým magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego podwójnego z murami, ścianami betonowymi i podłozem jest niedopuszczalny.

Şkili manyetik ventil ile sertleřmiiř (kurumuř) duvar, beton duvarlar ve zemin arasđnda dođrudan temas olmasđ yasaktđr.



Установка номинальной мощности или заданного давления должна производиться исключительно на регуляторе давления газа. Дросселирование, зависящее от мощности, проводится через двойной электромагнитный клапан.

Jmenovitř výkon resp. požadované hodnoty tlaku zásadně nastavit na regulačním přístroji tlaku plynu. Výkonnostně specifické řkrzení přes dvojitř magnetický ventil.

Pręptyřw znamionowy lub wartořci zadane ciřnienia naleřy z zasady nastawić na regulatorze ciřnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartořci przepływu naleřy zapewnić poprzez podwójny zawór elektromagnetyczny.

Nominal gřv veya basđnc itibari detherleri genel olarak gaz basđncđ ayar cihazđnda ayarlanmalđdır. Gřce batlıđ őzel kđsma iřlemi ikili manyetik ventil řzerinden yapđlmalđdır.

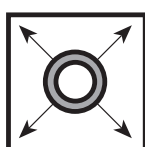


После проведения замены деталей провести проверку на безупречное состояние уплотнителей.

Při výměně souřástí používat nezřvadná těsnění.

Po demontařu częřci i dokonaniu zmian montařowych naleřy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça deđiřtirirken / sđkřp takarken genel olarak yeni contalar kullanđnđz.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / DMV следует закрутить.

Zkouřka těsnosti potrubí: kulovř kohout před armaturami / DMV zavřít.

Kontrola szczelnořci rurociřgu: zamknřć zawór kulowy leřący przed armaturami/DMV.

Boru hatlarđnđn sđzdđrmazlıđpđnđn kontrolř: Armatřrlerden / Şkili manyetik ventilden (DMV) őnceki yuvarlak (křresel) vanayđ kapatđnđz.

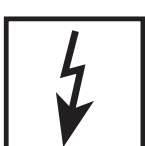


После завершения работ на двойном электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukonření pracř na dvojítým magnetickým ventilem: provést zkouřku těsnosti a funkční zkouřku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego naleřy przeprowadzić kontrolę szczelnořci i działania.

Şkili manyetik ventildeki řalıřmalardan sonra: Sđzdđrmazlıđk ve fonksiyon kontrolř yapđnđz.

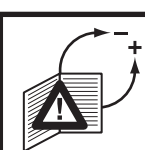


Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, kdyř je zařizení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibliřovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynnořci roboczych przy utrzymaniu ciřnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basđncđ veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir řalıřma (bakđm / onarđm / deđiřtirme vs.) yapmayđnđz. Ařđk ateř bulunduřmayđnđz. Kanuni yđnetmeliklere uyunuz.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veřkeré hodnoty a parametry musř být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartořci nastawcze naleřy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Třm ayarları ve ayar parametrelerini kazan / fırın imalatçısının iřletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynř jsou možné následné řkody na zdraví nebo věčné řkody.

Nie przestrzeganie wskázówek postępowania moře być przyczyną řkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybđ veya hasar sđz konusudur.



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.

По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.

Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.

Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich okresu użytkowania:

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur.

Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik açısından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:

Компоненты, обеспечивающие безопасность Bezpečnostní komponenty Komponenty istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli bileşenler	Срок службы, определяемый конструкцией Konstrukční životnost Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji Yapıya bağlı çalışma ömrü		Стандарт Norma Norma Standart	Температура для длительного хранения Trvalá skladovací teplota Stała temperatura przechowywania Daimi depolama sıcaklığı
	Количество циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Лет Roky Lata Yıl		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídící jednotka hořáku / Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра ¹ UV čidla plamene ¹ Czujnik płomienia UV ¹ UV alev sensörü ¹	N/A	10 000 h ³ (4 ³)	---	
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ / Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı kontrol cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля ² Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf test sistemli gaz valfi ²	после выявления ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля ² Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů ² Zawór gazu bez układu kontroli zaworów ² Valf test sistemi içermeyen gaz valfi ²	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
¹ Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri ² Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III ³ Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczo-godzin / Çalışma saati N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz				
Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri				
Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией. Doba skladování ≤ 1 rok nekracuje konstrukční životnost. Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej. ≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarımı bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.				
DUNGS рекомендует не превышать максимальное время хранения 3 года . Społeczeństwo DUNGS doporzučuje maximální dobu skladování 3 roky . Firma DUNGS zaleca, aby maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat . DUNGS maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor .				

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

Фактический адрес
Domořská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Pořtovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com